

Chambre des Représentants

SESSION 1969-1970

16 JUIN 1970

PROPOSITION DE LOI

modifiant la loi du 2 août 1963 sur le emploi des langues en matière administrative et mettant fin aux discriminations que cette législation entraîne et qui ont été formellement condamnées par la Cour Européenne des Droits de l'Homme dans son arrêt du 23 juillet 1968.

DEVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

C'est le 14 juin 1955 que la Belgique a ratifié la Convention européenne des Droits de l'Homme de 1950 qui fait ainsi désormais partie intégrante du droit interne belge.

Depuis 1955, la Belgique a renouvelé à intervalles réguliers son adhésion à ladite Convention.

Cela suppose de toute évidence que le Gouvernement belge est tenu à conformer sa législation aux directives qui lui seraient données en application des termes de ladite Convention.

M. Vermeylen, Ministre de l'Education nationale, écrivait d'ailleurs en date du 25 février 1967 en commentant l'arrêt du 9 février 1967 par lequel la Cour européenne s'était déclarée compétente pour juger certaines requêtes introduites par des citoyens belges contre notre législation linguistique en matière d'enseignement : « que si la Cour nous donnait tort sur l'un ou l'autre point, nous devrions nous incliner devant son arrêt ».

Sans vouloir épiloguer sur la substance de l'arrêt qui n'a pas rencontré favorablement la majeure partie des requêtes introduites, il nous fait constater que la Cour a formellement condamné certaines discriminations qu'entraîne l'application de l'article 7, § 3, de la loi du 2 août 1963 relative à l'emploi des langues en matière administrative.

Il s'agit du régime de l'enseignement dans les six communes périphériques qui n'a d'ailleurs pas été réglé par la loi du 30 juillet 1963 relative « à l'emploi des langues dans l'enseignement », mais bien par celle du 2 août 1963 relative « à l'emploi des langues en matière administrative ».

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1969-1970

16 JUNI 1970

WETSVOORSTEL

tot wijziging van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken en ertoe strekkende een einde te maken aan de uit die wet voortvloeiende discriminaties die door het Europees Hof voor de Rechten van de Mens uitdrukkelijk werden veroordeeld in zijn arrest van 23 juli 1968.

TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Op 14 juni 1955 bekrachtigde België het Europese Verdrag tot bescherming van de Rechten van de Mens van 1950; sedertdien behoort dat Verdrag tot het interne Belgisch recht.

Sedert 1955 heeft België die toetreding bij regelmatige tussenpozen hernieuwd.

Het is evident dat dit voor de Belgische Regering de verplichting meebrengt haar wetgeving in overeenstemming te brengen met de richtlijnen die haar in toepassing van de termen van dat Verdrag worden verstrekt.

Op 25 februari 1967 schreef de heer Vermeylen, Minister van Nationale Opvoeding, trouwens in een commentaar op het arrest dd. 9 februari 1967, waarbij het Europese Hof zich bevoegd had verklaard uitspraak te doen over sommige door Belgische burgers ingediende rekwesten tegen onze taalwetgeving inzake onderwijs, dat, zo het Hof ons op een of ander punt in het ongelijk zou stellen, wij ons bij dit arrest zouden moeten nee leggen.

Zonder verder uit te weiden over de grond van het arrest, dat geen gunstig gevolg heeft gegeven aan het grootste deel van de ingediende rekwesten, moeten wij toch vaststellen dat het Hof formeel bepaalde discriminaties heeft veroordeeld die voortvloeien uit de toepassing van § 3 van artikel 7 van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken.

Wij bedoelen hier de onderwijsregeling in de zes randgemeenten, die men trouwens niet terugvindt in de wet van 30 juli 1963 houdende taalregeling in het onderwijs maar wel in die van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken.

L'article 7 de ladite loi dans son ~ 3 est un texte qui fut introduit par MM. Larock et Van Elslande, Ministre et Ministre adjoint à l'Education nationale dans le projet initial du Ministre de l'Intérieur de l'époque.

Ce texte est rédigé comme suit:

« L'enseignement de la seconde langue peut être organisé dans l'enseignement primaire à raison de quatre heures par semaine au deuxième degré et de huit heures par semaine aux troisième et quatrième degrés.

L'enseignement gardien et primaire peut être donné aux enfants en français si cette langue est la langue maternelle ou usuelle de l'enfant et si le chef de famille réside dans une de ces communes.

Cet enseignement ne peut être organisé qu'à la demande de seize chefs de famille résidant dans la commune.

La commune qui est saisie de la demande susvisée doit organiser cet enseignement.

L'enseignement de la seconde langue nationale est obligatoire dans les écoles primaires à raison de quatre heures par semaine au deuxième degré et de huit heures par semaine aux troisième et quatrième degrés.

L'enseignement de la seconde langue peut comprendre des exercices de récapitulation des autres matières du programme ».

La discrimination constatée réside donc dans le fait que pour pouvoir fréquenter les écoles francophones des communes dites à facilités, le chef de famille francophone doit résider dans une de ces communes, alors que les classes néerlandaises des six communes à facilités sont accessibles à tous les enfants, quelle que soit leur langue maternelle et sans qu'il soit tenu compte du lieu de résidence des parents.

Il est utile de signaler à l'occasion du dépôt de la présente proposition que l'arrêt de la Cour reconnaît que les six communes ne font pas partie de la région de langue néerlandaise mais qu'elles constituent un arrondissement administratif distinct doté d'un statut propre.

Récemment encore, l'ancien Ministre de l'Intérieur, auteur de la loi, dans un article paru dans un hebdomadaire en date du 22 février 1969, réaffirmait cette situation en mettant l'accent sur le fait que l'article 7 de la loi de 1963 prévoyait expressément que lesdites communes sont considérées comme des communes à régime spécial.

M. Larock, Ministre de l'Education nationale, déclarait à la Chambre: « que les six communes de la périphérie de Bruxelles sont groupées en un arrondissement distinct ayant son régime propre ».

Il nous paraît urgent que le Gouvernement applique l'arrêt de la Cour de Strasbourg, les discussions sur les problèmes communautaires n'empêchant en rien de supprimer les discriminations condamnées.

Inversément, en supprimant les discriminations, les problèmes communautaires n'en seront pas résolus pour autant.

Il y a deux ordres de choses distincts qu'il ne faut pas confondre:

1° l'exécution de nos obligations internationales qui va de soi;

2° la solution de nos problèmes communautaires qui s'avère de plus en plus difficile,

L'objet de la présente proposition de loi tend donc à demander au Parlement, par l'adoption de cette loi, d'adapter

Paragraaf 3 van artikel 7 van deze wet is een tekst die door de heren Larock en Van Elslande, Minister en Adjunct-Minister van Nationale Opvoeding, in het oorspronkelijk ontwerp van de toenmalige Minister van Binnenlandse Zaken is ingevoegd.

Die tekst luidt als volgt:

« Het onderwijs in de tweede taal mag in het lager onderwijs worden verstrekt naar rato van vier uur per week in de 2^e graad en van acht uur per week in de 3^e en de 4^e graad.

Het kleuteronderwijs en het lager onderwijs mag worden verstrekt in het Frans indien deze taal de moedertaal of de gebruikelijke taal van het kind is en indien het gezinshoofd verblijf houdt in een van deze gemeenten.

Dit onderwijs mag slechts worden georganiseerd op verzoek van zestien gezinshoofden die in de gemeente verblijf houden.

De gemeente, die vorenvermeld verzoek ontvangt, is ertoe gehouden dit onderwijs te organiseren.

Het onderwijs van de tweede landstaal wordt verplicht in de lagere scholen naar rato van vier uur per week in de 2^e graad, en van acht uur per week in de 3^e en de 4^e graad.

Het onderwijs in de tweede taal mag herhalingsoefeningen van de andere stof van het programma omvatten. »

De vastgestelde discriminatie bestaat dus hierin dat het Franssprekende gezinshoofd wiens kinderen de Franstalige scholen in de gemeenten met faciliteiten wensen te bezoeken, in een van die gemeenten moet verblijven, terwijl de Nederlandstalige klassen van de zes gemeenten met faciliteiten toegankelijk zijn voor alle kinderen, ongeacht hun moedertaal en zonder dat rekening wordt gehouden met de verblijfplaats van de ouders.

Het is niet overbodig er in verband met dit wetsvoorstel op te wijzen dat het arrest van het Hof erkent dat de zes gemeenten niet deel uitmaken van de Nederlandstalige streek, maar dat zij een afzonderlijk administratief arrondissement met een eigen statuut vormen.

Onlangs bevestigde de gewezen Minister van Binnenlandse Zaken die de auteur van de wet was, in een weekbladartikel van 22 februari 1969 nogmaals deze toestand, waarbij hij erop wees dat artikel 7 van de wet van 1963 uitdrukkelijk bepaalde dat deze gemeenten beschouwd worden als gemeenten waarvoor een speciale regeling geldt.

De heer Larock, Minister van Nationale Opvoeding, verklaarde in de Kamer dat de zes Brusselse randgemeenten gegroepeerd zijn in een afzonderlijk arrondissement, waarvoor een eigen regeling geldt.

Volgens ons moet de Regering dringend het arrest van het Hof van Straatsburg toepassen, want de besprekingen i.v.m. de communautaire vraagstukken verhinderen hoege naamd niet dat men een einde maakt aan gewraakte discriminaties.

Omgekeerd zullen de gemeenschapsproblemen door het wegnemen van de discriminaties nog niet geregeld zijn.

Er zijn twee verschillende soorten van zaken die men niet met elkaar mag verwarren:

1° de uitvoering van onze internationale verplichtingen, die vanzelfsprekend is;

2° de regeling van onze communautaire vraagstukken, die hoe langer hoe moeilijker wordt.

Het onderhavige wetsvoorstel strekt er dus toe aan het Parlement te vragen dat het, door de aanneming van deze

sa législation pour que celle-ci cesse de porter atteinte à la Convention des Droits de l'Homme.

Le Parlement ne peut oublier qu'en souscrivant à la Convention, l'Etat Belge s'est engagé à se conformer aux décisions de la Cour (art. 53). Celles-ci sont transmises au Conseil des Ministres qui en surveille l'exécution (art. 54).

La Belgique ne peut pas indéfiniment se soustraire aux obligations auxquelles elle a librement souscrit, d'autant plus que dans le domaine du droit international, l'existence de la Convention européenne des Droits de l'Homme a constitué un progrès essentiel en ce qu'elle assure la sauvegarde effective des ressortissants des pays qui y ont adhéré.

wet, de wetgeving zou aanpassen in die zin, dat ze niet meer strijdig is met het Verdrag van de Rechten van de Mens.

Het Parlement mag niet vergeten dat de Belgische Staat door de ondertekening van het Verdrag zich ertoe verbonden heeft zijn houding af te stemmen op de beslissingen van het Hof (art. 53). Die beslissingen worden overgemaakt aan de Raad van Ministers, die waakt voor de uitvoering ervan (art. 54).

België kan zich niet tot in het oneindige onttrekken aan de verplichtingen die het vrijelijk heeft onderschreven, vooralomdat op het gebied van het internationale recht het Europese Verdrag van de Rechten van de Mens een belangrijke vooruitgang betekende, in die zin dat het een reële waarborg biedt voor de onderdanen van de landen die het hebben ondertekend.

G. MUNDELEER.

PROPOSITION DE LOI

Article premier.

A l'article 7. § 3, S, alinéa 1^{er}, de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative, les mots « et si le chef de famille réside dans une de ces communes » sont supprimés.

Art.2.

La présente loi entre en vigueur le 1^{er} septembre 1970.

2 juin 1970.

WETSVOORSTEL

Artikel 1.

In het eerste lid van artikel 7. § 3, B, van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken worden de woorden : « en indien het gezinshoofd verblijft houdt in een van deze gemeenten » weggelaten.

Art.2.

Deze wet treedt in werking op 1 september 1970.

2 juni 1970.

G. MUNDELEER.